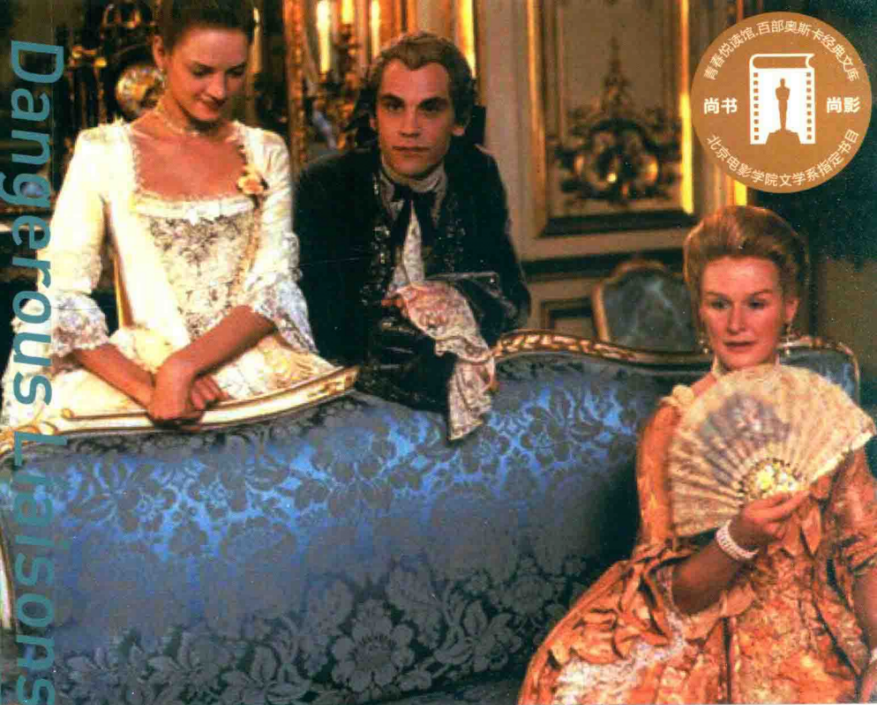


Dangerous Liaisons



米兰·昆德拉说它是“最伟大的小说”  
司汤达、波德莱尔、纪德竞相推荐  
法、英、美、韩、中等多国翻拍电影

资深编剧  
**邹静之**

人气导演  
**薛晓路**

北电系主任  
**黄丹**

联袂力荐

[037]

# 危险关系

导读剧照版

(法) 肖德洛·拉克洛 ● 著 汪莉 ● 译 何亮 ● 丛书编辑



首都师范大学出版社  
CAPITAL NORMAL UNIVERSITY PRESS



奥斯卡  
经典文库

[037]

# *Dangerous Liaisons*

# 危险关系

(法) 肖德洛·拉克洛 ● 著 汪莉 ● 译 何亮 ● 丛书编辑



首都师范大学出版社

CAPITAL NORMAL UNIVERSITY PRESS

## 图书在版编目(CIP)数据

危险关系/(法)肖德洛·拉克洛著;汪莉译. —北京:  
首都师范大学出版社, 2017. 8

(奥斯卡经典文库)

ISBN 978-7-5656-3777-3

I. ①危… II. ①肖… ②汪… III. ①书信体小说—  
法国—近代 IV. ①I565. 44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 176750 号

WEIXIAN GUANXI

## 危险关系

(法)肖德洛·拉克洛 著 汪莉 译

---

责任编辑 马芳芳

首都师范大学出版社出版发行

地 址 北京西三环北路 105 号

邮 编 100048

电 话 68418523(总编室) 68982468(发行部)

网 址 [www.cnupn.com.cn](http://www.cnupn.com.cn)

印 刷 三河市博文印刷有限公司

经 销 全国新华书店

版 次 2017 年 8 月第 1 版

印 次 2017 年 8 月第 1 次印刷

开 本 880mm×1230mm 1/32

印 张 11.75 插页 4

字 数 244 千

定 价 42.00 元

---

版权所有 违者必究

如有质量问题 请与出版社联系退换



(法)肖德洛·拉克洛 著  
Northup S.

---

肖德洛·拉克洛（1741—1803），法国作家，生于索姆省的亚眠市。《危险关系》是他的处女作、也是他写作生涯中唯一一部小说，1782年此书出版后即刻风行一时，在法国引起巨大的社会反响。后因小说内容影射了当时社会的上层人士，故事中黑暗的情节有违时代社会道德，作者被捕下狱。这反倒更映衬出作者在文学上的造诣与才华，作者本人也被纪德、波德莱尔等多位著名作家、诗人推崇。



## 主编介绍

---

何亮，男，北京电影学院文学系讲师，北京市中青年骨干教师，北京电影学院文学系外国电影史专业硕士，北京电影学院文学系电影历史与理论专业博士（在读），核心期刊《电影艺术》特约撰稿人，曾赴英国爱丁堡大学进行短期培训，并赴台湾世新大学进修部分博士课程。研究领域以编剧理论、电影类型、电影策划、新媒体电影为主，在国家级核心期刊发表学术论文、电影评论多篇。

丛书策划：刘志颖

特邀策划：陈四百

本书责编：马芳芳

封面设计：杜可可



《危险关系》剧照 1



《危險关系》剧照 2

## 总序：电影的文学性决定其艺术性

不是每个人都拥有将文字转换成影像的能力，曾有人将剧作者分成两类：一种是“通过他的文字，读剧本的人看到戏在演。”还有一种是“自己写时头脑里不演，别人读时也看不到戏——那样的剧本实是字冢。”为什么会这样，有一类人在忙于经营文字的表面，而另一类人深谙禅宗里的一句偈“指月亮的手不是月亮”。他们尽量在通过文字（指月亮的手），让你看到戏（月亮）。

小说对文字的经营，更多的是让你在阅读时，内视里不断地上演着你想象中的那故事的场景和人物，并不断地唤起你对故事情节进程的判断，这种想象着的判断被印证或被否定是小说吸引你的一个重要原因，也是作者能够邀你进入到他的文字中与你博弈的门径。当读者的判断踩空了时，他会期待着你有什么高明的华彩乐段来说服他，打动他，让他兴奋，赞美。现实主义的小说是这样，先锋的小说也是这样，准确的新鲜感，什么时候都是迷人的。

有一种说法是天下的故事已经讲完了，现代人要做的是改变讲故事的方式，而方式是常换常新的。我曾经在北欧的某个剧场看过一版把国家变成公司，穿着现代西服演的《哈姆莱特》，也看过骑摩托车版的电影《罗密欧与朱丽叶》，当然还有变成《狮子王》的动画片。总之，除了不断地改变方式外，文学经典的另一个特征，是它像一个肥沃的营养基地

一样，永远在滋养着戏剧，影视，舞蹈，甚至是音乐。

我没有做过统计，是不是 20 世纪以传世的文学作品改编成电影的比例比当下要多，如果这样的比较不好得出有意义的结论的话，我想换一种说法——是不是更具文学性的影片会穿越时间，走得更远，占领的时间更长。你可能会反问，真是电影的文学性决定了它的经典性吗？我认为是这样。当商业片越来越与这个炫彩的时代相契合时，“剧场效果”这个词对电影来说，变得至关重要。曾有一段时期认为所谓的剧场效果就是“声光电”的科技组合，其实你看看更多的卖座影片，就会发现没那么简单。我们发现了如果两百个人在剧场同时大笑时，也是剧场效果（他一个人在家看时可能不会那么被感染）：精彩的表演和台词也是剧场效果；最终“剧场效果”一定会归到“文学性”上来，因为最终你会发现最大的剧场效果是人心，是那种心心相印，然而这却是那些失去“文学性”的电影无法达到的境界。

《奥斯卡经典文库》将改编成电影的原著，如此大量地集中展示给读者，同时请一些业内人士做有效的解读，这不仅是一个大工程，也是一件有意义的事。从文字到影像；从借助个人想象的阅读，到具体化的明确的立体呈现；从繁复的枝蔓的叙说，到“滴水映太阳”的以小见大；各种各样的改编方式，在进行一些细致的分析后，不仅会得到改编写作的收益，对剧本原创也是极有帮助的，是件好事。

——资深编剧 邹静之

## 主编的话： 跟随文学人物走进各种 各样的命运险境

能参与《奥斯卡经典文库》丛书的编辑工作，我感到特别的荣幸和高兴。说实话，这套丛书的编辑过程不仅给我，也给我们整个编辑团队带来了莫大的兴奋感。

兴奋之一：这是国内首次以大型丛书的形式出版经典电影的文学原著，这无疑是奉献给广大读者的一场阅读盛宴，我们相信无论何种口味的读者，都会从这套丛书里找到自己的最爱，甚至找到陪伴自己一生的精神伴侣。

兴奋之二：我们选择的书目全部是奥斯卡奖得奖或者提名的电影原著。奥斯卡本身就是全球最值得大众信赖的品牌之一，在奥斯卡异常严格的选拔标准下，这一批电影原著小说的艺术质量，还有部分原著是第一次出中文版本，我们之前也并未读过，但读过之后，深为震撼——世界一流的小说确实能带给人直击心灵而又妙不可言的独特感受。

兴奋之三：这套丛书让我们重新认识了文学原著和电影作品之间的互动关系。有的作品我们只看过小说，没有看过电影；而有的作品我们只看过电影，没有看过小说（后一种情况更多一些）。于是在编辑的过程中，我们重新补课，将同一故事的两种艺术形式尽量都补看完整。补完课才发现，文学与电影之间的关系真是太有趣了——电影或者因为时长所限、或者因为视听特性的发扬、或者因为求新求变，通常都

要对原来的文学作品做出取舍和改动，电影编剧和导演如何取舍如何改动，背后其实都隐藏着电影创作者的深入思考。而很多文学名著又被不同的电影创作者多次改编，这些不同的电影版本所体现出来的电影创作者的不同趣味、不同表达以及独特个性，每每让我们生发出一种“又发现了一片新大陆”的感觉。我们作为读者和观众，往往会为哪一个电影版本改得更好而争论得面红耳赤——而对于那些两种艺术形式都没看过的朋友来说，我个人的建议，最好先读小说，充分展开自己的想象世界之后，再去看电影，收获绝对不一样。

兴奋之四：比起编剧和导演对文学作品的改编，演员、明星们对文学人物的演绎无疑更能引起大家的好奇和关注，在看完小说之后，带着悠闲而挑剔的眼光，再去评论、比较电影里的明星的表现，甚至去评论、比较不同版本的明星的表现，这给我们带来了数不清的快乐时光。

因为部分原著小说和电影也是我们第一次接触，以上所呈现的，都是我们在编辑过程中非常真实的感受。我们也非常期望我们的工作能带给广大读者同样的兴奋和快乐。《奥斯卡经典文库》为您精心挑选的这些非常优秀的原著小说，完全值得您腾出一点业余时间，全身心投入其中，跟随着那些精彩的文学人物走进各种各样的命运险境，去迎接那些意想不到的感动和震撼。

——北影老师 何亮

## 导读：最纯情的，最放荡的

### 1.

给《危险关系》(*Dangerous Liaisons*)这部著名的书信体小说写导读，本身就是一件“危险”的事情。这本书是世界上著名的放荡主义小说之一，是一部在19世纪被法国法院以“内容淫秽、有伤风化”之名，多次明令禁止出版的禁书。

百度百科对“放荡主义”的定义最为有趣的是最后一句：“1782年出版的《危险关系》鲜明地以性为主题表达了放荡主义。”《危险关系》和“放荡主义”俨然成为彼此标注、互为佐证的关系。我怎么能介绍大家去看这样的书呢，会被人骂吧！

还好，扫黄办要想从这本书里抓到一些确凿把柄，还真没有。如果谁想从《危险关系》中读到如同《金瓶梅》一般对性爱场面酣畅淋漓的描写，恐怕会失望，这部小说几乎没有任何一个段落涉及赤裸裸的性爱描写，那它凭什么和萨德一样被归入“放荡主义”的行列，它又凭什么能成为一部如此著名的“禁书”？是的，这个世界上确实存在这样一本关于“性”的禁书，它并不向读者提供露骨的肉体描写，也对五花八门的性爱技巧毫无兴趣，这些内容过于简单直白，通常只是为涉世未深的少年，或为性爱匮乏的屌丝而做，《危险关系》非常不同。它是提供给有着一定情感经验的成年人的一

道大餐，它全神贯注于几个成年人之间的情感猎杀、欲望对抗、心灵撕扯和很容易让成年男女沉迷的爱情中的智商碾压与征服。这远比所谓的性爱场面更加令人感到可怕。这部小说的主人公瓦尔蒙子爵和梅特伊侯爵夫人作为两个情商和智商都极高的贵族，兴致勃勃地在自己的朋友圈中玩着情爱游戏，将他们的猎物玩弄于股掌之间，乐此不疲。如同作者对性爱描写的藐视一样，这两个主人公也对那些过于简单的事情毫无兴致，他们不断给自己制造新的挑战，去猎杀那些最难以搞定的猎物。上床本身不是他们的兴趣所在，而如何把猎物弄上床的过程，才是他们最迷恋的事情，尤其对于瓦尔蒙子爵这个经验丰富的男人来说，欣赏纯真的猎物在性爱和贞操之间的挣扎，远比上床能带给他更大的快乐。这是游戏，却又不完全只是游戏；这是手段，却又不完全只是手段，瓦尔蒙和梅特伊投入他们所有的激情和智力在玩儿、在付出、在收获、在享受。他们是用生命在玩，直至彻底玩死自己。因此，这部小说比之那些以性爱描写为己任的小说，不知道要高明多少。它波涛汹涌、险象环生、惊心动魄而又凶狠残忍，对于那些天性纯良、相信美好爱情的读者来说，它根本不是所谓的放荡小说，它简直就是一部恐怖小说。但真正最恐怖的是，对于那些对自己的爱情智商颇为自信的读者来说，很可能不自觉地就认同了瓦尔蒙和梅特伊的心理世界，跟着他们一起追杀猎物，阅读过程中享受小说中的手段、阴谋和成就感，甚至，我毫不怀疑会有人把从书中学到的手段偷偷运用到现实生活中去。这不是一部直面放荡肉体的小说，这是一部直面人类放荡灵魂的小说。在《危险关系》之前，不管是对那些纯真男女还是对那些情感恶灵，从来没有一部文学作品能够如此大胆、客观、真实、细致以及精彩绝伦地揭

示出人类灵魂中这最险恶的一面，而直到今天，也难以看到能在这一主题上超越它的新作品。

## 2.

《危险关系》的作者皮埃尔·肖克罗·德·拉克洛（Pierre Choderlos de Laclos, 1741—1803）本人是否是一个精于“猎杀”异性的男人已经不可考，虽然他也有着低级的贵族身份，但他并不是瓦尔蒙那种游手好闲、只会玩情感游戏的贵族，相反，拉克洛是一位对腐朽没落的法国贵族统治持坚定反对立场的军人和政治家，他18岁就进了炮兵学校，之后近二十年一直随军，在格勒诺布尔驻防长达六年。据说是因为对当地的贵族有了非常深入的了解，才导致他在数年后被派往埃克斯岛修防御工事，在此期间，他用业余时间和休息时间写出了这样一部长篇小说（也是他唯一的一部）。1789年法国大革命爆发，拉克洛追随支持革命的王室成员德·奥尔良公爵（1830年上台的法国皇帝路易·菲利普的父亲），很快投入到激进的雅各宾派阵营，在企图摄政的奥尔良公爵家族制定政策的过程中起了重大的作用，成为雅各宾派机关报的主要编撰人。1792年8月，拉克洛又得到丹东的信任，被任命为行政委员，主持改组共和国炮队。但大革命的风云变幻也导致他的个人命运跌宕起伏，丹东、奥尔良公爵先后被押上断头台，拉克洛也入狱多年，直到热月政变雅各宾派倒台之后，才被放出来，并于1803年被派到意大利那不勒斯担任炮兵司令，同年9月因患病疾，病故于那不勒斯。从拉克洛的履历上看，作为一个积极热情的革命派，他对书中描写的那种腐朽的大贵族阶层应该没有什么好感，而且不管过程中两位主人公如何得意，小说的结尾，瓦尔蒙子爵和梅特

伊侯爵夫人也都自作自受，得到了命运的惩罚。因此，还依照数百年前的观点，将《危险关系》视为宣扬“放荡主义”的色情禁书，对拉克洛来说是非常不公平的。在今天的批评界，已经很少有人认为艺术作品必须具有道德训诫的功能，如手术刀一般冷静、深刻地把现实生活和人类灵魂中最真实的一面血淋淋地解剖给大家看，本就是文学作品的重要价值之一。所谓仁者见仁，淫者见淫，读者自己内心世界的善良、教养和自律才是根本。如果《危险关系》让道德家和小清新们感到害怕，那是因为作为军官和政治谋略家的拉克洛把情感世界中的战术、阴谋、缠斗写得太客观、太细致，而作为人类观察家的拉克洛，又把人类欲望中的残忍、虚荣、脆弱写得太真实、太震撼，而私密的、书信体的艺术形式，又让书中所有人物的灵魂，更加直白和赤裸地呈现在读者面前——道德家和小清新们不是在怕小说，而是怕直面自己脱轨的欲望和这个并不完美的现实世界。从这个角度上讲，《危险关系》可以说是19世纪法国自然主义和写实主义文学的重要先驱，甚至有着一种超越19世纪自然主义和写实主义的现代性，这也许就是到了20世纪中叶，这部“放荡主义”小说突然被重新发现，迅速赢得世界声誉，被频繁地改编为多种戏剧影视作品的原因之一。

### 3.

《危险关系》从20世纪50年代年起，不断地经历着各种戏剧和影视改编，到现在已经有十三个不同的版本，其中比较重要的有：

1. 电影《危险关系》（*Les Liaisons Dangereuses* 法国、意大利合拍，1959），由罗杰·瓦迪姆（Roger Vadim）导演，

两位法国大明星让娜·莫罗和让-路易·特兰蒂尼昂主演，此版本将故事背景设定在 20 世纪 50 年代末期的法国，是一部现代时装片，本片也是由小说《危险关系》改编的第一部戏剧影视作品。

2. 舞台剧《危险关系》(*Les Liaisons Dangereuses* 英国, 1985), 皇家莎士比亚剧团出品, 克里斯托弗·汉普顿(Christopher Hampton) 导演, 艾伦·里克曼担任男主角, 这是一部忠实于原著, 原汁原味的作品, 在当年的伦敦戏剧舞台上非常受欢迎。

3. 电影《危险关系》(*Dangerous Liaisons* 美国, 1988), 由史蒂芬·弗瑞尔(Stephen Frears) 执导, 由格伦·克洛斯、约翰·马尔科维奇、迈克尔·菲佛、基努·里维斯、乌玛·瑟曼主演。这是迄今为止, 最广为人知的一部改编作品, 是在汉普顿的舞台剧基础上做的改编, 汉普顿本人即第一编剧。本片同样非常忠实原著, 在当年得到了奥斯卡最佳影片、最佳改编剧本、最佳女主角(格伦·克洛斯)、最佳女配角(迈克尔·菲佛)、最佳配乐、最佳服装设计、最佳美术设计七项提名, 最终拿到了最佳改编剧本、最佳服装设计、最佳美术设计三项大奖, 是当年奥斯卡的大赢家之一。其中, 最佳改编剧本奖可是击败了著名的《布拉格之恋》, 可见奥斯卡对本片剧本的推崇。可惜的是, 最佳影片输给了《雨人》, 而格伦·克洛斯输给了朱迪·福斯特。

4. 电影《瓦尔蒙》(*Valmont* 美国、法国合拍, 1989), 这部和 1988 年大获成功的电影《危险关系》几乎前后脚推出, 但这部由拍过《飞越疯人院》《莫扎特传》的著名导演米洛斯·福尔曼(Milos Forman) 执导的古装大作却遭受了市场和评论界的双重冷遇。福尔曼非常大胆地改写了结局, 除

了瓦尔蒙子爵死于非命之外，其他所有的女人都成功隐藏了自己和瓦尔蒙之间不光彩的历史，幸福地投入到人生的下一个阶段。梅特伊侯爵夫人由主演过《美国美人》的安妮特·贝宁出演，瓦尔蒙子爵则由当时还非常青涩的科林·费斯主演。

5. 电影《危险性游戏》(*Cruel Intentions* 美国, 1998), 由罗杰·昆宝 (Roger Kumble) 执导, 时代背景为现代校园, 因此, 此片也有“危险关系青春校园版”之称。

6. 电影《丑闻》(스캔들 - 조선남녀상열지사 韩国, 2003), 李在容导演, 由裴勇俊、李美淑、全度妍主演, 时代背景放到了 18 世纪李氏王朝末期的朝鲜半岛某县城。

7. 电视剧《危险关系》(*Les Liaisons Dangereuses* 加拿大、法国、英国合拍, 2003), 长达 200 多分钟的电视迷你剧集, 故事背景搬到了当代, 但情节忠实于原著, 主演有凯瑟琳·德纳芙、鲁伯特·艾弗雷特、娜塔莎·金斯基等。

8. 电影《危险关系》(*Dangerous Liaisons* 中国, 2012) 华语片, 章子怡、张东健、张柏芝、窦骁、卢燕主演, 韩国导演许秦豪执导。这部电影把故事背景搬到了 20 世纪 30 年代的上海滩, 票房一般, 评论界的评价也不是太好。

#### 4.

需要注意一下的是, 昆汀·塔兰提诺也有一部叫《危险关系》的电影, 但和拉克洛的小说《危险关系》并无关系。

一个军官用业余时间写的一部小说, 当时长期得不到关注, 却在一两百年后被如此之多的、不同文化背景的国家, 如此频繁地改编为戏剧、电影、电视剧作品, 而且改编思路花样翻新、时空不拘一格, 其中更不乏大牌导演、明星加盟